

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Туговикова Оксана Игоревна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема **Обучение немецкому языку как второму иностранному языку на базе английского языка на начальном этапе.**

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Иностранный язык (английский)
и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой Майер И.А.
кандидат педагогических наук, доцент

_____ (дата, подпись)

Руководитель

Кофман Е. П.
кандидат филологических наук, доцент)

Дата защиты _____

Обучающийся Туговикова О. И.

_____ (дата, подпись)

Оценка _____ (прописью)

Красноярск

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
1 Методика преподавания немецкого языка как второго иностранного языка	9
1.1 Цель обучения иностранным языкам в общеобразовательной школе.....	9
1.2 Принципы обучения немецкому языку.....	12
1.3 Специфика урока немецкого языка.....	19
1.4 Общие лингвистические особенности английского и немецкого языков.....	21
1.5 Трудности при изучении немецкого языка, как второго иностранного языка.....	24
1.6 Проблема "Денглиш".....	27
Выводы по главе 1	30
2 Практическое использование методических приемов в процессе обучения второму иностранному языку на уроках	32
2.1 Методическая типология лексического материала при обучении немецкому языку, как второму иностранному.....	32
2.2 Формирование лексических и грамматических навыков и их место в процессе обучения немецкому языку.....	35
2.3 Упражнения и методические приемы используемые для обучения второму иностранному языку.....	40
2.4 Использование материалов исследования для мотивации учащихся к изучению второго иностранного языка.....	44
Выводы по главе 2	49
Заключение	51
Библиографический список	56

Приложение А	60
Приложение Б	61
Приложение В	62
Приложение Г	65
Приложение Д	66
Приложение Е	67
Приложение Ж	68
Приложение И	69
Приложение К	70
Приложение Л	71
Приложение М	72
Приложение Н	73

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время, на ряду со специальными предметами, иностранный язык превращается в одну из ведущих дисциплин. В связи с активным развитием международных контактов современное общество требует от выпускников максимального знания иностранных языков. По мнению заслуженного учителя РФ Пашковой С. «Изучение второго иностранного языка - требование времени». [26, с. 25] Как правило, выбор родителей останавливается на изучении английского языка их детьми. Данный выбор оправдан тем, что английский язык является языком международного общения, на котором говорит, практически, весь цивилизованный мир. На настоящий момент в общеобразовательных школах превалирует английский язык. Данная тенденция обусловлена геополитическими и экономическими факторами. Кроме того, Россия стремится стать информированным во всех сферах жизнедеятельности обществом. Очевидно, что интернет в современном мире становится самым популярным средством информационного взаимодействия, а также доступом к источникам информации. Так как интернет - это всемирная система объединенных компьютерных сетей, то для того, чтобы его использовать, находить необходимую информацию не только на родном языке, следует также знать несколько иностранных языков, чтобы учащиеся могли чувствовать себя адекватно подготовленными к жизни в информационном сообществе.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту с 1 сентября 2015 года второй иностранный язык стал обязательным предметом для всех учащихся 5-9 классов. [32, с. 8] «Второй иностранный язык в школах станет обязательным» — декларировал бывший министр образования и науки Дмитрий Ливанов. Во многих странах знание двух иностранных языков давно является нормой. По определению советского лингвиста В.А. Аврорина «...двухязычием следует признать примерно

одинаково свободное владение двумя языками..., когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого». Подразумевается, что перед тем, как начать изучение второго иностранного языка, ученик уже имеет определенные навыки коммуникации на иностранном языке. Он умеет рассказывать о себе и о своей семье, о Родине, друзьях, школе, своих интересах и планах на будущее, умеет задавать вопросы и отвечать на них, участвовать в диалоге, при этом зная фонетику первого языка. Введение второго языка будет проходить поэтапно, займет пять лет", - отметил Ливанов. «При этом нагрузка на детей сохранится на уровне федерального стандарта, то есть количество общих учебных часов не увеличится». Министр подчеркнул, что пока второй иностранный язык преподаётся лишь в каждой десятой российской школе и вводить его во всех школах нужно постепенно, исходя из готовности школ. Он обратил внимание на то, что эти решения рассматривались ещё в 2012 году, когда был принят федеральный государственный образовательный стандарт. [30, электронный ресурс]

Можно утверждать, что второй иностранный язык - это новое явление в отечественной школе. Следует отметить, что введение второго иностранного языка в учебный план общеобразовательной школы является несомненным плюсом на пути развития поликультурного образования у учащихся и их становления, как поликультурной личности. Говоря о введении второго иностранного языка в общеобразовательных школах, нужно подчеркнуть что методические аспекты обучения второму иностранному языку недостаточно исследованы.

В качестве второго иностранного языка чаще всего выбирают немецкий. Данный выбор объясняется интенсивностью сотрудничества между Россией и Германией во многих сферах: коммерческой, научной, культурной и профессиональной. На сегодняшний день жители европейского союза говорят на 228 языках, из них на долю немецкого языка приходится

24%. Кроме того, более 250000 иностранцев получают высшее образование в Германии.

Объектом исследования служит процесс обучения второму иностранному языку немецкому на базе первого иностранного языка - английского.

Предметом данной работы являются методические принципы и приемы обучения второму иностранному языку немецкому на базе первого языка английского.

Цель настоящей выпускной квалификационной работы - продемонстрировать как можно обучать немецкому языку на базе английского, повышая мотивацию учащихся к изучению второго иностранного языка.

Задачи:

- 1). Проанализировать литературу по теме исследования и существующие принципы обучения второму иностранному языку;
- 2). Определить стратегию формирования когнитивной компетенции на основе сравнения сходств и различий между немецким и английским языком;
- 3). Разработать систему упражнений, направленную на обучение второму иностранному языку;
- 4). Предложить рекомендации по обучению второму иностранному языку.

Для решения поставленных задач использовался комплекс взаимодополняющих методов исследования: методы теоретического анализа литературы по исследуемой проблеме; методы изучения, обобщения и анализа опыта существующих результатов практики; количественные и качественные методы сбора информации.

Таким образом, в настоящее время проблема изучения второго иностранного языка весьма актуальна, так как современное общество требует от людей знания нескольких иностранных языков. Можно сказать, что именно так человек может участвовать в межкультурной коммуникации, поскольку на данный момент динамично развивается межнациональное сотрудничество, существует постепенное взаимопроникновение культур через обмен информацией в различных сферах деятельности. Раскрывая сходные и отличные черты двух языков, а именно английского и немецкого, можно, во-первых, более быстрыми темпами освоить новые языковые явления, во-вторых, показать обучающимся, что второй иностранный язык имеет много общего с первым, и это в значительной степени облегчает его усвоение.

Глава1. Методика преподавания немецкого языка как второго иностранного языка.

1.1 Цель обучения иностранным языкам в общеобразовательной школе.

Для начала необходимо дать определение понятию цель. Цель - это планируемый результат и, так называемый, запускной механизм деятельности. От того насколько чётко осознается цель, зависит успех всей деятельности. Что касается целей обучения иностранным языкам - они определяются государственным документом, как для всего курса обучения, так и для каждого этапа. Это важно - представлять чётко то, как цель обучения и её аспекты формулируют конкретные задачи урока и его отдельных звеньев [28, электронный ресурс]. Формирование коммуникативной компетенции признаётся одной из важнейших задач образования, как и обозначено в концептуальных документах, касающихся образования за последние два десятка лет. Коммуникативная компетенция - понятие комплексное, подразумевающее способность и готовность человека осуществлять общение во всех сферах жизни: бытовой, учебной, трудовой, досуговой и др. [29, электронный ресурс]. Социальный статус, окружение и успешность человека зависит от его умения общаться, адекватно ситуации: грамотно формулировать свою мысль, убедительно отстаивать свою позицию, принимая во внимание социальный статус партнера по общению. Это является причиной того, что коммуникативная компетенция является основной интегративной целью языкового образования, приводящей к формированию нового типа личности, умеющей представлять собственную культуру в процессе межкультурного и межличностного общения; способной толерантно относиться к культурным проявлениям других народов [10, с. 152].

На цель, как элемент, находящийся в центре системы обучения иностранным языкам (далее - ИЯ) оказывают влияние следующие факторы:

1). Социальный заказ общества к образованию (к обученному и воспитанному ученику) в целом;

2). Социальный заказ общества к обучению именно ИЯ, зафиксированный в программе;

3). Уровень развития методики и других наук, в особенности педагогики, психологии, лингвистики, так как четкое и достаточно исчерпывающее описание целей, необходимо для прогнозирования результата, зависит от широты и глубины наших знаний о закономерностях языка, речевой деятельности и особенностей обучения и усвоения;

4). Условия обучения, изменение которых с неизбежностью приводит к пересмотру целей [7, с. 47].

Из всех вышесказанных пунктов можно выделить три основные категории цели:

1). Педагогическая категория, так как ее формулирование должно осуществляться в контексте общеобразовательной концепции, которая была принята, на определенном этапе развития общества и системы школьного образования.

2). Методическая категория, при рассмотрении которой учитываются главные положения методики и других наук, связанных с методикой.

3). Социальная категория, рассматриваемая в рамках принятой обществом ценностной системы, потребностей общества а также отдельных граждан, изучающих ИЯ.

Итак, разное определение цели обучения ИЯ дает основание полагать, что эта категория означает промежуточное звено между социальным и

методическим. Прежде всего, цель обоснована различными запросами общества, представляя его социальный заказ, затем - она сама определяет всю систему обучения ИЯ, выявляя ее организацию, содержание и результаты. Наряду с этим в цели обучения ИЯ с точки зрения методики обучения, учитывается не только специфика иностранного языка - как предмета, отличающая его от других дисциплин, но и то, что объединяет все учебные предметы в систему школьного обучения, т.е. направленность на выполнение социального заказа [23].

Вынесение на первый план практической цели, несомненно, обусловлено особенностями учебного предмета. Практической целью обучения иностранному языку является коммуникативная компетенция, которая предполагает умение общаться на иностранном языке используя следующие функции:

- 1) познавательная (устно – речевое общение, общение через книгу, посредством письма)
- 2) регулятивная (общение регулирует поведение людей, побуждает их к взаимодействию)
- 3) ценностно-ориентационная (способствует формированию взглядов и убеждений)
- 4) этикетная (общение предполагает соблюдение речевого этикета).

Таким образом, практическая цель обучения иностранному языку заключается в том, чтобы сформировать основы коммуникативной компетенции, которая позволила бы осуществить иноязычное взаимодействие. Вместе с тем, необходимо, чтобы были учтены реальные потребности и интересы обучающихся. [4] Данная цель менялась по мере развития методики, в нее вкладывалось различное содержание. Например, до 80-х годов XX века, практические цели обучения предмету трактовались, как:

- 1). «овладение речью в определенных рамках» [10, с. 205];

2). «формирование умений и навыков понимания мыслей других людей (в устной и письменной формах) и выражения своих мыслей (также в устной и письменной формах)» [8, с. 31] ;

3). «развитие речевых умений по всем видам речевой деятельности» [1, с. 27];

4). формирование «основ речевой деятельности на изучаемом языке» [5, с.21].

В 80-х годах Бим И. Л. выдвинула современную и перспективную идею. В качестве стратегической цели она заявила обучение общению. Беря во внимание эту цель, она объясняет практическую цель обучения ИЯ как «обучение общению на иностранном языке в единстве всех его функций: познавательной, регулятивной, ценностно-ориентированной, этикетной.» [4, с. 5] По утверждению ученой, овладеть коммуникативной деятельностью в одиночку нельзя. Этого можно добиться только с помощью общения, направленного на познание действительности, ценностных ориентаций и обязательно включая различные виды деятельности - игровая, трудовая, предметно-практическая. Данный факт послужил поводом уточнить практическую цель, учитывая учебно-познавательные, тренировочные и коммуникативные задачи, соотнесенные с искомым продуктом и планируемым результатом. Данный выбор оказался прорывом в области становления целей. Сложился он в результате необходимости коммуникативного подхода, внутри которого изучение ИЯ должно входить в общую способность общаться, используя навыки говорения на ИЯ, принимать аффективные и когнитивные аспекты. Другими словами, изучение ИЯ должно позволить учащимся успешно участвовать в процессе коммуникации.

1.2 Принципы обучения немецкому языку.

При обучении немецкому языку как второму после английского нужно ссылаться на общие принципы, действующие при обучении любому иностранному языку. Невзирая на то, что эти принципы имеют много общего, они содержат некую модификацию применительно ко второму иностранному языку, учитывая специфичность условий обучения, например, наличие трех контактирующих в процессе обучения языков, большого опыта в изучении неродного языка и т.д. [1, с. 32]

Наиболее значимыми принципами являются следующие:

1). Как и при обучении любому иностранному языку, коммуникативные цели определяют общий методический подход к обучению. Но поскольку ученики уже обладают некоторыми знаниями по английскому, усвоение немецкого производится ими несколько сознательнее, они могут сравнивать как конкретные языковые явления немецкого и английского, так и процесс обучения. У учащихся, изучающих несколько иностранных языков, больше развита рефлексия (стремление дать себе отчет, взгляд на себя со стороны). Поэтому общий методический принцип в обучении немецкого можно определить, как коммуникативно-когнитивный, где когнитивный аспект подчинен коммуникативному, и он прослеживается там, где необходимо отыскать некоторые соответствия, облегчающие понимание, или, наоборот, распознать несоответствия, чтобы избежать интерференции.

2). Учебный процесс целиком должен быть ориентирован на личность, развитие и самостоятельность учащегося, на учет его возможностей, потребностей, интересов. При обучении немецкому языку, как второму иностранному, требуется меньше усилий, так как учащиеся уже имеют опыт изучения иностранного языка и, поэтому более осознанно подходят к изучению второго языка. Для одних учащихся необходимо создавать условия

для более интенсивного продвижения, для других давать возможность для повторения и тренировки.

3). Весь учебный процесс должен иметь социокультурную направленность, но и здесь есть специфика: раннее использование аутентичных материалов (уже с самого начала даются аутентичные тексты и опора на взаимовлияние трех национальных культур).

4). Работа по овладению конкретными языковыми средствами должна переходить в речевые действия, направленные на решение определенных коммуникативных задач и обеспечивать речевое взаимодействие (интерактивность) школьников. Одним из средств усиления речевого взаимодействия и создания для этого реальных или воображаемых условий является использование проектной методики и ролевых игр. Обучение носит деятельностный характер.

5). Все четыре основных вида речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо – должны формироваться во взаимосвязи друг с другом. Специфичным для обучения ИЯ2 является то, что обучение чтению с самого начала осуществляется на аутентичных текстах и имеет большой удельный вес, т.к. школьники владеют латинским шрифтом, быстрее овладевают правилами чтения, хотя здесь есть опасность возникновения интерференции с немецким языком. Они владеют приемами работы с иноязычным текстом, шире опираются на языковую догадку.

6). Сопоставительный (контрастивный) подход при обучении ИЯ2 также очень важен. У школьников есть возможность выявлять различия между языками и искать сходство в них. При изучении ИЯ2 большую помощь оказывает опора на родной язык и ИЯ1, особенно на английский язык, так как немецкий и английский языки относятся к одной группе языков – германской и имеют много общего.

7). Очень важны принципы экономии и интенсификации обучения ИЯ2. Процесс овладения ИЯ2 может быть значительно интенсифицирован, если учащиеся имеют высокий уровень владения английским языком.

Что способствует экономии времени и интенсификации процесса обучения:

1) владение латинским шрифтом, который сокращает период алфabetизации и сводит его к разъяснению и усвоению различий звуко-буквенных соответствий в немецком и английском языках, графического и звукового образа слова;

2) наличие значительного потенциального словарного запаса. Схожие немецкие и английские слова, прямые заимствования из английского языка, интернационализмы облегчают процесс обучения чтению и способствуют более быстрому овладению немецкой лексикой;

3) быстрое продвижение в области чтения способствует более быстрому развитию социокультурной компетенции;

4) при овладении всеми языковыми средствами, этап понимания грамматических правил при обучении ИЯ2 может быть сокращен и может осуществляться самостоятельно, например с помощью заданий типа "Выведи правило". Интенсификация самого начального этапа обучения и всего учебного процесса в целом является важной предпосылкой его успешности и результативности.

8). Необходимо регулярно отслеживать успешное продвижение при обучении ИЯ2, развивать у школьников рефлекссию, способность к самоконтролю и самооценке. [3]

Проблема активности личности в обучении - одна из актуальных в образовательной практике. Как пишет Е. И. Ительсон «важной задачей является вызвать у учащихся интерес к языку, добиться сознательного отношения к его изучению, ибо без этого невозможно повышение уровня

успеваемости». [17, с. 73] В статье выделяются причины, влияющие на отрицательное отношение учащихся к иностранному языку, к ним относятся:

1). Отсутствие систематических и глубоких разъяснений о значении изучения иностранных языков;

2). Неправильное преподавание, не стимулирующее логическое и осмысленное заучивание языкового материала, а ориентирующее учащихся лишь на интуитивное понимание. Учащиеся, привыкшие к системе работы, основанной на принципе сознательного обучения, не могут примириться с методикой работы над языком, противоречащей привычной им направленности в работе над другими предметами. В результате у них возникает убеждение, что иностранный язык является каким-то особым предметом, требующим примитивных, неинтересных форм работы;

3). Неумение учителя организовать работу в зависимости от различных ступеней обучения. Методика преподавания иностранного языка должна перестраиваться на различных этапах работы, конечно, в соответствии с возрастными особенностями и возросшим объёмом знаний учащихся.

4). Отсутствие у учеников ощутимых практических результатов работы над языком. Учащиеся, после нескольких лет изучения иностранного языка, не видя практических результатов этого изучения, испытывают разочарование и приходят к выводу о бесцельности своей работы над языком, что, конечно, не способствует повышению интереса к изучаемому предмету.

5). Отсутствие своевременной индивидуальной помощи при возникновении отставания учащихся [17, с. 75].

Логично, что в такой ситуации учащиеся наименее всего заинтересованы в получении знаний и, тем более, в самостоятельном изучении языка.

Кроме того, к потере интереса школьников к изучаемому предмету приводит также несоответствие построения уроков и умственных запросов учащихся. Чтобы нивелировать эти проблемы, Е. И. Ительсон предлагает учителю «устанавливать тесную связь преподавания иностранного языка с обучением другим предметам», в частности - с географией, историей, литературой. «Учитель иностранного языка должен сознательно и целеустремлённо использовать в своей работе знания, умения, навыки, интересы, приобретаемые учащимися в их работе над другими предметами» [17, с. 76]. Другие исследователи также указывают на то, что при обучению ИЯ2 можно опираться на межпредметные связи, а именно знания учеников в области литературы, географии, истории, биологии, страноведения и обществознания.

Важно также отметить, что специфика обучения иностранному языку принципиально отличается от специфики обучения другим школьным предметам. Так, С. С. Куклина отмечает, что предмет «иностраннй язык» имеет отличия, во-первых, от предмета «родной язык», а во-вторых, от других школьных дисциплин [18, с. 6]. Далее рассмотрены их отличия подробнее. Выделяя особенности предмета «иностраннй язык» относительно дисциплины «родной язык», можно видеть, что плотность общения учащегося с окружающими его школьниками и взрослыми, измеряемая количеством коммуникативных контактов и объемом высказываний в каждом из них, на родном языке несравненно выше, чем на иностранном языке в условиях школьного обучения. Кроме того, при общении на иностранном языке сужаются сферы общения и уменьшается (часто до одного человека - учителя) количество общающихся партнеров. «Здесь же фиксируется недостаточно свободное изложение своих мыслей и понимание чужих в связи с малым количеством усвоенных и актуализируемых языковых средств (лексических, грамматических и

фонетических) и скованностью способов формирования и формулирования мыслей при помощи этих средств» [18, с. 8].

Одностороннее «включение» языка только в коммуникативную, а не в предметно-коммуникативную деятельность. То есть, слово иностранного языка живет в языковом сознании ученика как бы только в своей абстрактно-логической понятийной форме, вне чувственного компонента. Это является одной из причин непрочности сохранения иноязычного слова в памяти, затруднений его актуализации [18, с. 9].

Невозможность реализации иностранным языком всей совокупности функций, которые выполняет родной язык. Ведь он, выступая в единстве функций общения и обобщения, сначала является основным средством «присвоения» ребенком общественного опыта, а уже потом средством выражения, формирования и формулирования собственной мысли. Иностранный язык в условиях школьного обучения уже не может в такой мере, как родной, служить орудием познания окружающего мира. Овладение иностранным языком чаще всего сопровождается удовлетворением либо познавательной потребности, либо потребности осознания формы выражения собственной мысли [17, с. 77].

Что же касается специфики предмета «иностранный язык» по сравнению с другими школьными дисциплинами, то их главное отличие заключается в том, что иностранный язык является одновременно и целью, и средством обучения. Так, если «всеми другими предметами учащийся овладевает посредством родного языка как инструмента, орудия, средства» [10, с. 210], то при овладении иностранным языком возникает проблема постепенного, управляемого извне усвоения самого языка, его средств и способов функционирования, чтобы в дальнейшем с их помощью перейти к решению сложных познавательных задач.

Трудность состоит в том, чтобы точно определить переход от того, что в данный момент является целью, а завтра станет средством достижения другой, более сложной цели. Для снятия этой трудности, то есть выявления того, является ли иностранный язык в определенный момент целью или средством обучения, методисты делят процесс обучения языку на несколько этапов.

Куклина С. С. рассматривает учебный процесс как модель реального межкультурного общения, она выделяет такие четыре этапа овладения иноязычным общением, как этап формирования речевых навыков, их совершенствования, развития речевых умений и обучения общению. «Изучение учебных действий, выполняемых школьниками на каждом из названных этапов, позволило проследить, каким образом происходит постепенный переход иностранного языка из цели обучения на этапах формирования и совершенствования навыков иноязычного общения, а также в начале этапа развития умений в средство» [18, с. 10], с помощью которого ученики овладевают новым социальным опытом во второй половине этого этапа и на этапе обучения общению.

1.3 Специфика урока немецкого языка

Урок немецкого языка - это урок, главной целью которого является достижение определенных целей практического, общеобразовательного и воспитательного характера. Для достижения позитивного результата по выполнению этих целей необходимо сделать заранее спланированные упражнения и задания, на основе выложенных учителем средств и приемов обучения. От речевой направленности урока зависит его сущность [5, с. 23].

Успешное усвоение языковых навыков и информации на уроке немецкого языка имеет прямую зависимость от организации этого занятия. Для качественной организации урока необходимо выполнить ряд условий:

- 1). сделать процесс обучения более коммуникативным;

- 2). обеспечить активное участие каждого учащегося во время урока;
- 3). не допускать однообразной организации уроков;
- 4). обеспечить связь нового материала с уже изученным;
- 5). следить за постоянным развитием и улучшением навыков и умений устной речи, аудирования и чтения;
- 6). не допустить возникновения негативных эмоций, как со стороны учителя, так и со стороны учащихся;
- 7). применение всех технологических новшеств для эффективнейшего усвоения учебного материала [23, с. 265].

Урок немецкого языка может быть только комплексным, то есть в нем должны содержаться разнообразные виды работ и изучаться разные стороны языка. Во время проведения урока учащиеся должны демонстрировать:

- 1). Активную речевую деятельность;
- 2). Перенос знаний и умений из родного языка и первого иностранного языка в изучаемый язык;

А также, во время урока тренировка и закрепление пройденного материала должно преобладать над изучением нового [23, с. 270].

Система уроков объединяет уроки разных типов, которые расположены в иерархической цепочке и имеют общую конечную цель.

Система уроков характеризуется последовательностью представления и отработки языкового материала и зачастую охватывает целый параграф учебника или определенную разговорную тему. В системе уроки бывают таких видов:

- 1). Представление (введение) нового;
- 2). урок отработки первичных умений;

- 3). урок отработки речевых умений;
- 4). урок устной речи;
- 5). урок повторения изученного материала [20, с. 20].

Кроме этих видов еще бывают обзорный и пробный уроки. Уроки отработки первичных умений предназначены для: подачи нового материала, повторения этого материала, решения упражнений и заданий на узнавание языкового материала. Количество таких уроков зависит от степени сложности нового материала и от уровня знаний изучаемого языка. Во время уроков отработки речевых умений основное внимание уделяется чтению, диалогам, пересказам. Количество уроков повторения изученного материала, как правило, небольшое, зачастую даже один. Главная цель такого урока - систематизация и закрепление пройденного материала. Структура урока включает в себя разные виды учебной деятельности, размещенные в строгом порядке и взаимосвязи. Естественно, что на структуру урока влияет его тип. [2, с. 35]

1.4 Общие лингвистические особенности английского и немецкого языков.

Уже в начале изучения немецкого учащиеся понимают, что немецкий и английский языки имеют много общего: [22, электронный ресурс]

- 1). Латинский шрифт
- 2). Частичное совпадение лексики и грамматики
- 3). Структура простого предложения (наличие глагола-связки):

Наличие глагола-связки	
Deutsch	English
Mein Name ist Schwarz.	My name is Schwarz.
Sie ist klug.	She is clever.
Er spricht Deutsch.	He speaks German.

- 4). Образование временных форм (от трех основных форм глагола и использование вспомогательного глагола haben - to have):

Образование временных форм	
Deutsch	English
Finden - fand- gefunden	Find - found - found
Bringen - brachte-gebracht	bring - brought - brought
Write - wrote - written	Schreiben - schrieb - geschrieben

5). Модальные глаголы:

Модальные глаголы	
Deutsch	English
müssen	must, to have to
können	can, to be able to
dürfen	may, to be allowed to
wollen	to want/wish to , be intended to
sollen	to be supposed to
mögen	to like to

6). Употребление артиклей:

Артикли		
	Deutsch	English
Определ.	der Mann das Jahr die Familie	the man the year the family
Неопредел.	ein Mann ein Jahr eine Familie	a man a year a family

7). Употребление относительных местоимений в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными:

Относительные местоимения в сложноподчиненных предложениях с придат. определит.		
	Deutsch	English
одуш	Единственное число	die Frau, die.../ der Mann, der.../ the woman, who... / the man, who.../ the child, who...
	Множественное число	Die Leute, die... the people, who...
	Единственное число	die Kiste, die.../ der Ball, der.../ das Auto, das... the box,that(which).../ the ball, that(which).../ the car, that(which)...
	Множественное число	die Spielsachen, die... the toys, that (which)...

неодуш.

8). Повелительное наклонение:

Повелительное наклонение	
Deutsch	English
Höre das Gespräch!	Listen to the conversation!
Denk an deine Frau!	Think of your wife!
Helft euren Freunden!	Help your friends!

9). Будущее время:

Будущее время	
will = werden	
Deutsch	English
Ich werde ... kaufen	I will buy...

Эффективную помощь оказывает большое количество слов, узнаваемых при зрительном восприятии: интернационализмы, заимствования, например: die Donau, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Chef, die Ziffer, der Laborant, der Elektriker, der Soziologe, der Reporter и т.д. [9, с. 68].

Изучение немецкого языка пойдет быстрее и легче если:

- 1). Опирайтесь на сходство с английским, а также находить опоры в родном языке;
- 2). Пользоваться языковой догадкой (о значении слова, грамматической формы), опираясь на контекст, на знакомые части слова;

3). Замечать различия в языковых явлениях и способах выражения мысли;

4). Переносить на новый язык умение работать (находить значение слова в словаре, пользоваться перифразом, выполнять различные упражнения и т.п.) [9, с. 70].

1.5 Трудности при изучении немецкого языка как второго иностранного языка

Важно знать то, что изучение каждого нового иностранного языка, это и множество трудностей, например, при обучении немецкому языку на базе английского языка учащиеся испытывают затруднения:

- при произношении;
- в правилах чтения;
- в интонации;
- некоторые слова в английском и немецком языках выглядят и произносятся похоже, но имеют разные значения, являются, так называемыми, "ложными друзьями переводчика";

- в порядке слов;
- в склонении артиклей;
- в спряжении глаголов;
- в сложных грамматических конструкциях и т.д. [9, с. 71]

Известно, что грамматика немецкого языка гораздо сложнее грамматики других германских языков, поэтому сложные грамматические темы следует объяснять с опережением. Одному ученику потребуется пять часов для постижения темы, а другому – десять. Например, на начальном этапе изучение темы “Множественное число существительных” не включено в программу обучения, но учителю необходимо как можно раньше ознакомить учеников со всеми пятью способами образования множественного числа существительных. (Приложение А)

Таблица достаточно проста и в течение первого года обучения будет “обрастать” примерами. Не зря ведь один из методических парадоксов гласит: “Изучение иностранного языка – это скорее топтание на месте, чем продвижение вперед”. И вот, когда эту грамматическую тему нужно будет обобщать и систематизировать, с ней уже не будет проблем, т.к. ученики достаточно “потоптались на месте”, и теперь гарантировано движение вперед.

Согласно статистике, от учителя зависят 15% успеха в обучении языку, 50% – от способностей и усердия обучаемых. Оставшиеся 35% основываются на мотивации, в основе которой находится интерес. [9, с. 72] Учителю необходимо сделать всё, чтобы учащиеся не потеряли интерес к новому языку в сложной системе грамматических парадигм. Для достижения этой цели педагог должен внимательно выбирать систему упражнений, которая помогала бы усвоению немецкоязычной грамматики, формированию памяти и чувства юмора. На начальном этапе обучения немецкому языку ученики сталкиваются с проблемой рода имён существительных. По мнению Твена М. “У каждого существительного в немецком языке свой род, но не ищите здесь ни логики, ни системы; а посему род каждого существительного в отдельности надо вы зубрить наизусть. Иного пути нет”. [31, с. 408] С этим изречением можно не согласиться, потому что имеет место быть так называемый “свод правил”, по которым многие имена существительные распределяются по родам. Наряду с биологическим рядом (der Vater – die Mutter) существует и так называемый грамматико-семантический ряд. (Приложение Б)

Основные формы сильных глаголов - одна из трудных грамматических тем немецкого языка, которую следует также давать с опережением. Однако, так как данный грамматический аспект существует и в первом иностранном языке – английском, то оно не вызывает особых проблем, однако требует немалых усилий. Стихотворение “Die poetischen Verben” помогает преодолеть

и эту трудность. Но оценивая обычно отрицательное отношение учащихся к заучиванию стихов, можно наложить текст данного стихотворения на музыку и впоследствии петь как песню. (Приложение В)

Прилагательные рекомендуется давать с антонимами (gut – schlecht, groß – klein). Но с цветами (если это не белый – черный) так работать нельзя. Для изучения цветов можно использовать другие упражнения, например, раскраски, карточки и др. (Приложение Г) Главным остается момент, чтобы учащиеся давали свои комментарии в течение выполнения подобных заданий.

Изучая склонение прилагательных немецкого языка классик американской литературы Марк Твен столкнулся с массой проблем: он попробовал просклонять “мой хороший друг” (“mein guter Freund”) и пришёл к выводу: “В Германии лучше вовсе не иметь друзей, чем столько с ними возиться”. [31, с. 410]

Склонение имен прилагательных, так же как и образование множественного числа имен существительных, спряжение сильных глаголов с изменением корневой гласной во втором и третьем лице единственного числа, спряжение возвратных, модальных глаголов – все грамматические темы необходимо давать с опережением, потому что без знания этих тем чтение даже самых простых аутентичных текстов не возможно, в свою очередь без увлекательного чтения трудно поддерживать интерес к изучаемому предмету.

Следует отметить еще одно важное обстоятельство. Педагоги-практики, применяя методы активного обучения немецкому языку, отмечают наличие определенных барьеров, препятствующих обучению. Выделяются следующие барьеры при использовании методов активного обучения:

- 1). Трудность в преподнесении большого количества материала на занятиях;

2). Активное обучение требует слишком много времени для подготовки занятия;

3). Невозможность использования активных методов обучения в многочисленной аудитории;

4). Возможность негативных последствий: отношение коллег к новым подходам; влияние оценки учащихся на работу преподавателя; влияние на продвижение по службе.

Есть и еще один барьер - это сопротивление учащихся новым подходам и методам. Причем чем больше опыт учебной деятельности обучающихся, тем большее сопротивление можно встретить в учебной аудитории. [35, с. 18]

1.6 Проблема "Денглиш"

Нельзя не затронуть проблему "Denglish" исследуя изучение второго иностранного языка на базе первого. На каком языке говорит современная Германия? Этот вопрос волнует не только современных лингвистов, но миллионы немецких граждан. Засилье английских заимствований в немецком языке привело к новому названию – Denglisch "англимецкий" (слияние слов Deutsch и Englisch).

Как вариант: Germlish, Gerglish, Germish, Angleutsch и Engleutsch, это название обозначает язык, который сформировался под сильным влиянием английского языка за последние десятилетия. Понятие Denglisch употребляется с негативным оттенком. [33, электронный ресурс]

Сейчас на каждом шагу в любом немецком городе можно встретить английские слова типа:

Coffee-to-go (Kaffee zum Mitnehmen), Germany (Deutschland), global (weltweit), Service (Dienstleistung, Kundendienst), Office (Büro, Arbeitszimmer, Dienstzimmer, Amt), Schuldenaudit (Schuldenprüfung). Такое чрезмерное количество

английских слов просто сбивает с толку. Многие немцы недостаточно хорошо понимают значения английских слов, особенно трудно старшим поколениям. Они зачастую нуждаются в переводчике, чтобы понять, почему на каждом магазине написано "Sale", что скрывается за дверью под вывеской "Callshop".

Следует различать англицизмы и Denglisch. Англицизмы – это заимствованные из английского языка слова, чаще всего существительные и субстантивированные глаголы (e-mail, messenger, laptop, workshop), часто нейтральные по стилистической окраске.

Грамматические конструкции немецкого языка заменяются английскими:

- in Englisch, in Deutsch (вместо "auf Englisch", "auf Deutsch");
- das macht Sinn (вместо: "das hat Sinn");
- etwas erinnern, ich erinnere etwas (вместо: sich an etwas erinnern, ich erinnere mich an etwas);
- nicht wirklich (вместо: eigentlich nicht); в английском "not really"
- in Irak, in Iran (вместо: im Irak, im Iran); в английском "in Iraq, Iran".
- Was passierte in 2005? (вместо: Was passierte 2005? или Was passierte im Jahre 2005?); в английском What happened in 2005?
- Использование апострофа:
- Wikipedia's Gestaltung (Wikipedia's design) вместо Wikipedias Gestaltung, или die Gestaltung der Wikipedia.
- Handy's, montag's вместо montags, [34]

Многие немецкие лингвисты убеждены: если распространение лингвистического гибрида под названием Denglisch не остановить, немецкий язык рискует в нём полностью раствориться или попросту исчезнуть. И это не преувеличение – население Германии уже практически разучилось

говорить на литературном немецком, который многие молодые немцы пренебрежительно называют «языком бабушек и дедушек».

Интересная тенденция наблюдается и в музыкальной культуре. Известная немецкая акапелльная группа «Wise Guys» из Кёльна выпустила альбом "Denglisch", с одноимённой композицией, где сначала поётся на немецком языке, затем лирика плавно переходит в смесь немецкого и английского:

Oh Lord, please help, denn meine Language macht mir Stress,

ich sehne mich nach Peace und a bit of Happiness.

Hilf uns, dass wir understand in dieser schweren Zeit,

open unsre Hearts und make die Hirne weit.

Oh Lord, please gib mir meine Language back,

ich krieg hier bald die crisis, man, it has doch keinen Zweck.

Let us noch a word verstehn, it goes me on the Geist,

und gib, dass „Microsoft“ bald wieder „Kleinweich“ heißt.

Выводы по главе 1.

Таким образом, цель изучения иностранного языка обусловлена запросами современного общества. Общеобразовательная школа - как "пропускной пункт" пропускает через себя обучающихся, обеспечивая их базовыми навыками использования ИЯ, который столь необходим в современном мире. Более того, необходимо, чтобы вчерашние школьники, покинув стены общеобразовательного учреждения, владели навыками коммуникации, исходя из слов И. Л. Бим обучение ИЯ расценивается, как обучение общению. Хочется отметить, что всё изложенное выше позволяет осознать особенности иностранного языка как учебного предмета, чтобы принять их во внимание при включении активных методов обучения в иноязычный образовательный процесс. Необходимо выделить критерии, руководствуясь которыми можно определить место каждого из методов на уроках иностранного языка, а также выявить средства, обеспечивающие активным методам обучения применимость и результативность. Также, суммируя все вышеизложенное, можно заметить, что урок немецкого языка должен быть организован таким образом, чтобы обеспечить выполнение образовательных, развивающих и воспитательных целей. Длительность урока должна не превышать 40-45 минут, за которые учитель должен в определенной последовательности пройти с учащимися все задуманные им этапы занятия, но не переусердствовать при этом с количеством подаваемого материала. Несомненно, английский и немецкий языки имеют много сходств, так как они принадлежат к одной языковой группе и семье. В силу разных обстоятельств языки претерпевали изменения, в следствии чего в настоящее время имеют некоторые различия. Тем самым обучающимся, для которых немецкий является вторым иностранным языком, очень легко распознавать некоторую лексику и грамматику немецкого языка. Все это может служить опорой при овладении немецким языком как вторым языком, особенно на начальном этапе обучения. Современный мир неуклонно движется по пути

глобализации. В связи с этим многие лингвисты обеспокоены состоянием языка в своих странах. В Германии действует организация Verein Deutsche Sprache e.V. (Общество немецкого языка), которая активно борется за чистоту немецкого языка от англицизмов. Поэтому можно надеяться, что в современном веке глобализации немецкий язык не потеряет своей индивидуальности, и Германия сможет сохранить свой национальный язык. Ведь «каждый язык это очки, через которые мы смотрим на мир. И в зависимости от очков мир выглядит по-разному».

Глава 2. Практическое использование методических приемов в процессе обучения второму иностранному языку на уроках

2.1 Методическая типология лексического материала при обучении немецкому языку, как второму иностранному

При работе с лексикой обычно возникают определенные проблемы. Существует несколько причин, объясняющих трудности активного усвоения слов, к ним можно отнести следующие:

1). Совпадение или несовпадение объема значений слов родного и иностранного языка: не совпадающие по значению слова представляют большие трудности для активного овладения, чем слова с совпадающим объемом значений.

2). Степень связности или свободы слова по отношению к другим словам данного языка: свободные словосочетания, устойчивые сочетания слов (фразеологизмы), идиомы. Свободные сочетания слов в иностранном языке часто не совпадают с таковыми в родном. Несвободные или устойчивые, сочетания слов или фразеологические сочетания слов, трудны для овладения тем, что их необходимо точно и прочно запомнить как одно целое в неизменном виде в определённых контекстах. К таким относятся: *alle durch die Bank* - отсутствующие в родном языке; *große Augen machen* - сходные с сочетаниями в родном языке («делать большие глаза»).

3). Характер структуры слова: простые, сложные или производные слова. Простые слова легче усваиваются.

4). Конкретность или абстрактность значения слова. Конкретные слова чаще всего усваиваются легче, чем абстрактные. [11, с. 57]

Говоря о термине методическая типология лексики, можно наблюдать обозначение группировки языкового материала по типам трудности усвоения

их учащимися. Наиболее распространённой является следующая типология, предложенная Н.В. Николаевым: он выделяет 8 типов слов.

1). Интернациональные и заимствованные слова, объём значения которых совпадает в родном и иностранном языках: die Musik, das Theater. Трудность в усвоении этих слов заключается в озвучивании, а не в понимании.

2). Производные и сложные слова, а также сочетания слов, компоненты которых знакомы учащимся: der Lieblingsschriftsteller, die Gemäldegalerie. При понимании таких слов следует опираться на знания учащихся.

3). Корневые слова, объём значений, которых не противоречит объёму значений соответствующих слов в родном языке: der Tisch, der Fichtenbaum, der Stuhl

4). Слова, специфичные по своему содержанию для изучаемого языка (слова-реалии): der Herr, das Brandenburger Tor, der Zwinger. Для раскрытия их значения лучше всего применять толкование на родном языке.

5). Слова общего с родным языком корня, но отличающиеся по содержанию (ложные друзья переводчика): die Familie, das Magazin

6). Словосочетания и сложные слова, отдельные компоненты которых хотя и известны учащимся, но не сходные с компонентами соотнесённых с ними лексических единиц в родном языке. При введении таких слов лучше всего опираться на специально созданный контекст.

7). Лексические единицы, объём значений которых шире объёма значений соответствующих слов в родном языке: der Jahrmarkt

8). Лексические единицы, объём значений, которых уже объёма соответствующих слов в родном языке: der Wortschatz [12, с. 9]

Чтобы избежать трудностей, целесообразно учитывать следующие рекомендации:

Так как лексические единицы обладают различной трудностью для усвоения, следует в интересах продуктивности обучения лексике оценивать трудность подлежащих усвоению лексических единиц и сводить их в группы, более или менее однородные. Следует предусмотреть способы введения лексики, применимые к каждой группе. Введение и объяснение должно ориентироваться на те, стороны лексических единиц, которые вызывают трудности, и искать пути их преодоления.

Преодоление лексических трудностей осуществляется такими путями:

- 1). Изоляцией трудных слов друг от друга;
- 2). Включением изученных единиц в различные сочетания и ассоциативные связи;
- 3). Выполнение отличных друг от друга упражнений.

Можно указать на конкретные признаки, которые следует использовать для преодоления трудностей усвоения иноязычной лексики.

- 1). Более трудные лексические единицы (Л.Е.):
- 2). Самые длинные и самые короткие Л.Е.
- 3). Л.Е., выражающие абстрактные понятия
- 4). Л.Е. с ослабленной лексической семантикой: setzen (in Bewegung, in Gang)
- 5). Строевые слова (der, so, die Sache, halten)
- 6). Многозначные слова
- 7). Переосмысленные сложные и производные слова (begreifen)
- 8). Фразеологические словосочетания

9). Речевые клише: es kommt darauf an [16, с. 347].

2.2 Формирование лексических и грамматических навыков и их место в процессе обучения немецкому языку.

Для лучшего запоминания слов можно пользоваться рифмовками, песнями, содержащими новые слова. Следует также мобилизовать специальные приемы запоминания слов, как-то: проговаривание с различной громкостью, ритмическое проговаривание на какой-либо знакомый мотив. Такие приемы успешно используются преподавателями интенсивных методов.

Вторую категорию тренировочных лексических упражнений составляют упражнения в построении сочетаний. Для развития речи построение сочетаний - важнейший промежуточный шаг, в «языке нет одиноких слов». [15, с. 98]

Характер сочетаний определяется в каждом отдельном случае образом будущего высказывания учащихся. Сочетания выстраиваются по законам смысловой совместимости в тесном взаимодействии с грамматическими нормами. Следует привести конкретные виды упражнений в построении сочетаний:

1). Соотнесите слова в колонках, чтобы получились правильные сочетания (глагольного или атрибутивного характера).

2). Подберите из «разбросанных» слов сочетания.

3). Составьте распространенные предложения за счет определений к выделенным существительным, дополнений к глаголам-сказуемым (из данных под чертой, по памяти).

Кроме того для дальнейшего усвоения значения слов и словосочетаний присоединяются грамматические тренировочные упражнения, в которых грамматическое и лексическое начало совмещены:

1). Какие глаголы можно употребить с немецкими словами: das Dorf, der Garten?

2). Соотнесите слова в колонках, чтобы получились сочетания. [19, электронный ресурс]

Трудности усвоения лексики возникают во время работы над ней. Работа над лексикой идёт в три этапа:

1 этап. Этап введения, семантизации нового слова и первичного его воспроизведения. Есть несколько способов предъявления нового материала:

1). Рассказ с элементами беседы. Для этого учитель заранее составляет основные вопросы к беседе. Данный вид упражнения содержит фразы-клише, которые помогают начать, продолжить тему и довести ее до логического завершения. По ходу беседы предъявляются новые слова, закрепляются с помощью вопросов. С новыми словами учитель составляет рассказ (образцы таких рассказов даются в книгах для учителя, но учитель может сам составить, адаптировать данный рассказ). Дойдя до нового слова, учитель выделяет его голосом, останавливается и помогает учащимся догадаться о значении слова (или переводит, или использует картинку). После этого идёт работа над формами (как слово читается, пишется и произносится). Учащиеся смотрят на слово, слушают учителя и повторяют слово за учителем.

Первичное закрепление слов с помощью вопросов:

а) имитативный (вопрос, в котором есть все слова для ответа).

z.B. Ist das ein Tisch?

b) альтернативный (из двух выбрать один вариант).

z.B. Ist der Tisch groß oder klein?

c) вопрос, в котором новое слово встречается в окружении ранее пройденных слов.

z.B. Wo liegt der Schnee?

d) репродуктивный (на проверку запоминания). В вопросе нет слов для ответа.

z.B. Was ist das? Wohin gehen Sie? [21, с. 201]

Учитель дальше повторяет предложение, на котором остановился, продолжает рассказ до следующего нового слова. По окончании рассказа подводится итог работы, с какими новыми словами учащиеся познакомились, и что слова обозначают. Предъявление новой лексики в беседе.

2). Предъявление новой лексики в отдельных ситуациях. Если новые слова трудно соединить в один рассказ, то учитель составляет несколько небольших рассказов, включая в каждый по три четыре новых слова. В ходе рассказа раскрывают только значения новых слов, закрепление слов в упражнениях происходит после окончания рассказов.

3). Предъявление новой лексики в отдельных предложениях. Если запас слов у учащихся ещё невелик, учитель вводит новые слова в отдельных предложениях. Слово выделяется из предложения, идёт закрепление с помощью вопросов.

4). Предъявление новой лексики отдельным списком слов. Задача этого пути - учить учащихся работать со словарём. Учитель ставит задачу выучить новые слова по теме, научиться работать со словарём. Он рассказывает им об устройстве словаря, раскрывает основные обозначения и указывает на форму записи в словаре. Затем учащиеся прочитывают весь список слов за

учителем, затем даётся время, чтобы ученики отыскивали слова в словаре и перевели их.

5). Предъявление новой лексики в процессе чтения. Учащиеся читают текст «про себя» и, встретив незнакомое слово, задают учителю вопросы. Учитель читает текст, новые слова выделяет голосом, учащиеся задают ему вопросы. Ученики читают текст, сами находят слова в словаре, записывают значения их и учитель проверяет работу.

6). Предъявление новой лексики в процессе прослушивания текста. Учащиеся получают задание, прослушивают текст, и, встретив незнакомое слово, спрашивают его значение у учителя.

7). Предъявление новой лексики в процессе подготовки учащихся к высказыванию. Учитель ставит задачу научиться рассказывать о чём-либо, при этом нужно запомнить значения некоторых новых слов. На доске написана тема, основные пункты плана высказывания и слова к каждому пункту плана. Учитель работает над высказыванием отдельно по каждому пункту плана, он задаёт вопросы или высказывает основные мысли. Новые слова учитель спрашивает отдельно. Затем идёт работа в виде называния новых слов и рассказа учащихся по каждому пункту плана. [24, с. электронный ресурс]

2 этап. Этап ситуативной тренировки и создания прочных лексических речевых связей в заданных пределах в однотипных речевых ситуациях.

Тренировка учащихся в усвоении слов реализуется при помощи упражнений, упрочивающих семантику новых слов и словосочетаний, образованных на основе смысловой совместимости. Все лексические упражнения делятся в соответствии с этим на две категории, направленные на:

1). Запоминание слова, его семантики в единстве с произносительной и грамматической формой

2). Формирование сочетаний слов смыслового характера

Приведем набор упражнений первой категории:

1). Назвать изображенные на картинке предметы.

2). Выбрать из ряда слов одно, соответствующее данной ситуации (теме).

3). Исключить из ряда слов слово, не соответствующее данной ситуации (теме).

4). Образовать с выделенным словом другие предложения по образцу

5). Дополнить предложение (или заполнить пропуски в предложении) подходящими словами; слова даны под чертой или приводятся учащимися по памяти.

6). Употребить в данном предложении синоним к выделенному слову.

7). Придать предложению противоположный смысл, употребив вместо выделенного слова антоним.

8). Поставить вопрос к высказыванию, выяснив... (в вопросе предполагается употребление нового слова).

9). Ответить на вопрос, употребив новое слово. [25, с. 186]

3 этап. Варьирующий ситуативный этап - этап создания динамичных лексических речевых связей, то есть обучение новокомбинированию знакомых лексических элементов в различных контекстах в заданных пределах - разнообразные «игры в слова». Например, игры с элементами кроссворда типа:

1). Кто назовет больше слов на тему ... ; учитель дает дефиницию, учащиеся должны назвать слово; на доске чертятся клеточки, число которых соответствует количеству букв в слове, и заносится первая буква, затем дается дефиниция, например: Das ist ein Ding, das man beim schlechten Wetter braucht.

2). Подберите из «разбросанных» слов сочетания.

3). Распространите предложения за счет определений к выделенным существительным, дополнений к глаголам-сказуемым (из данных под чертой, по памяти).

4). Постройте сочетания, означающие принадлежность данных предметов членам вашей семьи, вашим друзьям и т. д.. Третий этап работы над лексикой - применение [27, с. 32].

Здесь от учащихся требуется использовать новые слова в высказываниях, в диалогической и монологической форме, понимать текст на аудировании, понимать новые слова при чтении текста. Следует заметить, что владение словом иностранного языка в значительной степени зависит от характера закрепления и от практики, а не от способа введения. И центральным звеном во всей работе по созданию лексических речевых навыков является второй и третий этапы, т.е. этапы создания прочных и гибких лексических речевых навыков.

Под лексическими речевыми навыками понимается связь слухо-речемоторного образа слова и его значения, а также связь слова с другими словами иностранного языка в словосочетаниях, создаваемых в устной речи. Содержание работы на этих этапах составляют условно-речевые подлинно речевые, лексически направленные ситуативные и контекстные упражнения.

2.3 Упражнения и методические приемы используемые для обучения второму иностранному языку.

Упражнение – учебное задание, в котором определены задача и условия ее решения. Обеспечивает практическое использование полученных знаний, тренировку в деятельности, развитие и совершенствование навыков и умений.

1). Введение лексических единиц (ЛЕ).

Введение существительных путем демонстрации обозначаемых предметов или их изображений на картинке.

Введение глагола с помощью иллюстративных движений или действий, мимики, пантомимики и т.п.

Введение прилагательных путем показа различных предметов или их изображений, имеющих ярко выраженное качество(цвет, размер, форму, рисунок, узор).

Введение числительных с использованием картинок с различным числом предметов, а также часов, календаря, таблицы, расписания).

Введение местоимений с участием обучаемых(личные и притяжательные местоимения), с использованием положения различных предметов в помещении, соответствующих картинок.

Введение предлогов с использованием соотнесения предметов в классе, специальных рисунков, на которых предметы располагаются по-разному.

Введение междометий с помощью проигрываемых ситуаций или рисованных комиксов.

Введение собирательных слов с помощью слов с конкретным значениями (огурцы, помидоры- овощи)

Введение лингвострановедческих ЛЕ с помощью описания, толкования реалий, использования соответствующих наглядных материалов (фотографий, рисунков). Введение новых слов на основе уже известных (сложные слова) посредством выполнения необходимых языковых операций, анализа и объяснения [5, с. 27] [13, с. 74] .

2). Повторительные упражнения.

Прочтите слова, вставляя недостающие буквы.

Подставьте слова в кроссворд.

Подставьте слова в чайнворд

Проверьте знание слов и словосочетаний друг у друга.

Прочтите список слов, располагая слова в алфавитном порядке.

Сгруппируйте новые слова по частям речи.

3). Подготовительные тренировочные упражнения на базе работы с текстом.

Найдите в тексте слова, относящиеся к данной теме.

Замените один из членов предложения приведенными словами.

Выпишите из текста слова по определенным признакам (с префиксами, суффиксами, сложные слова)

Найдите в тексте слова с общим корнем.

Найдите в тексте сочетание с указанным словом.

Найдите новые слова в тексте.

Догадайтесь о значении слов, сходных с русскими, и проверьте точность догадки по словарю.

Сгруппируйте слова по аналогии(например, однотипное управление глаголов, образование сложных слов и словосочетаний).

Разложите сложное слово на компоненты.

Сделайте буквенный анализ слова.

4). Подстановочные и конструктивные упражнения.

Заполните пропуски в подписях к рисункам словами из списка.

Подставьте соответствующие слова или словосочетания вместо рисунков в предложениях.

Замените русские слова в предложении немецкими.

Из списка реплик подберите недостающие реплики персонажам.

Исправьте в подчеркнутых словах «опечатки».

Составьте диалог, используя набор реплик.

Составьте как можно больше предложений из набора слов.

5). Упражнения для активизации лексики в речи.

Прослушайте диалог, составьте аналогичный на эту же тему, используя данную лексику.

Опишите рисунок, используя ключевые слова.

Составьте план рассказа.

Придумай концовку рассказа , употребляя ключевые слова.

Составьте диалог на основе ключевых слов.

Прослушайте, опираясь на ключевые слова, аудиотекст, составьте план пересказа и перескажите текст.

6). Тестирование лексики.

Вставьте пропущенные (существительные, глаголы, прилагательные, предлоги, артикли) в предложения, при этом воспользуйтесь ключевыми словами.

К следующим словам подберите из предлагаемого списка (синонимы, антонимы и т.п.)

Соотнесите слова с изображениями на картинках.

Проверьте, правильно ли даны названия к картинкам. Исправьте замеченные ошибки.

Подберите к картинкам соответствующие по смыслу фразы.

Исправьте опечатки в следующих предложениях.

Угадайте слово, обозначающее (например, вид спорта), исходя из количества указанных букв.

Объедините в пары персонажей, которые изображены на картинках, используя слова, данные в списке (продавец- покупатель, учитель- ученик)

Запишите все предметы, изображенные на картинке, используя набор букв к каждому из них. [5, с. 30]

7). Языковые игры.

Языковые игры предназначены для формирования лексических навыков и тренировки употребления языковых явлений на подготовительном, предкоммуникативном этапе овладения иностранным языком. Игра в настоящее время считается одним из эффективных приёмов обучения иностранному языку. Они способствуют созданию на уроке обстановки речевого общения, вызывает интерес к изучению иностранного языка.

2.4 Использование материалов исследования для мотивации учащихся к изучению второго иностранного языка

Сегодня владение иностранным языком – это общественный заказ, который выполняет школа в рамках уроков. Более того, знание сразу нескольких языков - это не просто средство общения, но и способ развивать память и интеллект ребенка. Новость о введении второго иностранного языка в общеобразовательных школах вызывает справедливое беспокойство родителей и учителей, а также массу вопросов о том, как справляться с возрастающей нагрузкой, разумно ли включать второй язык в школьную программу с 5 класса, готовы ли дети к изучению нового языка, когда у них еще не до конца сформировались лексические навыки по изучению английского языка.

В нашем исследовании, на протяжении учебной практики, мы попытались получить ответы на эти вопросы, проводя ознакомительные уроки учащихся средних классов с немецким языком. Хочется отметить то, что в данной школе еще не введен второй иностранный язык, а значит данный вид деятельности для детей был новым, но очень увлекательным и полезным, как для детей, так и для учителей, с методической точки зрения.

Цель, которая была поставлена при планировании занятий по немецкому языку, заключалась в необходимости повышения мотивации и интереса к изучению второго иностранного языка и вхождению в пространство страны изучаемого языка с целью культурного обогащения, развития кругозора и стимулирования коммуникативной деятельности.

Исходя из цели, были поставлены следующие задачи :

- 1). Сравнить немецкий и английский языки и, на примере нескольких схожих черт, продемонстрировать посильность изучения немецкого при наличии знаний в области английского языка.

2). Мотивировать учеников к изучению второго иностранного языка с помощью использования картинок, презентации и комических элементов во время проведения лекции.

3). Применить теоретический материал на практике при выполнении элементарных заданий (составлении предложений, переводе слов и т. д.)

4). Проследить результативность уроков немецкого языка путём проведения анонимного анкетирования до и после уроков. (Приложение Д)

Идея таких занятий появилась после проведения анализа одного из упражнений в УМК "New Millenium English" на сходство английской лексики с немецкой [14, с. 81], (Приложение Е). Учащимся было предложено на протяжении двух занятий послушать информацию о том, какие особенности имеет немецкий язык, в чем его сходства и отличия от английского, с чего начать изучение и как сделать процесс освоения языка более эффективным. Первое занятие было более теоретическим, где мы показали учащимся языковые особенности немецкого языка и то, как он схож с английским по причине того, что оба языка происходят от одной группы. На втором занятии преобладала практическая часть, где ученики уже сами пытались переводить слова (Приложение Ж), строить предложения и проводить анализ немецкой лексики с английской (Приложение И), затем находить английский перевод немецких предложений (Приложение К), наконец, построение предложений на немецком самостоятельно, пользуясь заранее подготовленными подсказками, в виде списка немецких лексических единиц (Приложение Л). Все задания были построены по принципу "от простого к сложному". Мы проходили строение самых простых предложений, лексику по темам "Семья", "Дни недели", "Животные", глаголы, имеющие сходства с английскими.

По результатам анонимного анкетирования, перед началом проведения уроков немецкого языка учащиеся были мало информированы о нем.

(Приложение М) После проведения данных уроков обучающиеся почувствовали то, что теперь, опираясь на знания по английскому языку, они могут проводить логические связи с немецким языком, что значительно облегчит им задачу по изучению второго языка. Этот результат стал одним из главных после проведения уроков немецкого языка в данной школе. Помимо этого, они успешно переводили слова и фразы с английского на немецкий, с немецкого на английский, опираясь лишь на способность к языковой догадке. На наш взгляд, мы можем предположить, что слова немецкого языка, имеющие письменное и звуковое сходство с английскими словами, запоминаются быстрее, т.к. срабатывают ассоциации на то, как звучат слова, как они пишутся, а это способствует более быстрому овладению немецкой лексикой.

Уровень мотивации детей к изучению немецкого языка был очень высок, они хотели узнать что-то новое, проявить себя в новой области, более того, некоторые дети уже начали учить немецкий язык, как второй иностранный, на базе частных школ и, соответственно, данные лекции были для них возможностью вновь попрактиковаться в устной иноязычной речи после летнего перерыва в обучении. В свою очередь, остальная часть учащихся была заинтересована в заданиях, чтобы быть наравне со своими одноклассниками.

Стоит отметить, что мотивацию и вовлеченность в процесс обучения на достаточно высоком уровне поддерживал один ученик пятого класса, который имел опыт изучения немецкого языка. Своим активным участием он заряжал других учеников, мотивировал их не отвлекаться, выполнять задания, помогать другим участникам своей команды, так как перед ними был яркий пример того, что изучение немецкого может быть увлекательным, интересным и полезным. А главное, этот ученик показал, что, во-первых, перед каждым открываются новые возможности в развитии себя и своего кругозора, во-вторых, успешное обучение английскому языку является

импровизированным ключом к овладению другими языками без особых трудностей и проблем.

Для работы на уроке мы использовали модель группового сотрудничества, разделив обучающихся на небольшие группы по 5-6 человек. Следует отметить, что на данных уроках ученики охотно выполняли предложенные задания, но, безусловно, сталкивались с некоторыми трудностями из-за незнания лексики и, аргументируя это тем, что двух лекций им было мало, однако лекции по немецкому языку получили эмоциональный отклик. Некоторые из детей искренне и с энтузиазмом сообщали, что заинтересовались изучением второго иностранного языка. Основными методами контроля остаточных знаний послужили опрос на знание пройденных слов, анонимное анкетирование и устная беседа. Результаты анонимного анкетирования после проведения уроков немецкого языка носили несомненно положительный характер. (Приложение Н).

Проведение такого рода занятий были очень эффективны с разных точек зрения и в условиях того, что вполне реальной становится возможность введения второго языка, такие экспериментальные уроки могут нести массу полезных выводов, ведь после проведения оценки результатов деятельности школьников можно составить индивидуальные рекомендации для каждого из учеников. В этих рекомендациях могут содержаться пункты о том, какие проблемы ученик, возможно, будет иметь при изучении второго языка, как преодолеть трудности, как учителю стоит выстраивать работу с конкретным ребенком, на что обратить внимание родителям при проведении подготовки в домашних условиях/выполнении домашних заданий. Все эти составляющие могут существенно помочь учителю, а так же задать ориентиры ребенку в планировании своей деятельности. Подсчитав итоговое количество полученных ответов, мы сделали точные выводы того, что второй иностранный язык (немецкий) несомненно лучше усваивается, если учащиеся имеют базовые знания английского языка.

Выводы по главе 2

На основании проведенного исследования можно констатировать, что при изучении второго иностранного языка необходимо учитывать степень влияния (как положительного, так и отрицательного) со стороны первого иностранного языка. Эта степень определяется уровнем владения им учащимися. При соответствующем уровне сформированности навыков в первом иностранном языке вероятность переноса их из этого языка увеличивается, а влияние родного языка ослабевает. Влияние родного языка и первого иностранного языка по-разному появляется на разных языковых уровнях и в разных видах речевой деятельности. При изучении грамматики и при постановке произношения чаще проявляется как положительное, так и отрицательное влияние первого иностранного языка, при этом влияние родного языка также значительно. Взаимодействие языков при этом зависит не только от степени сформированности умений и навыков в первом иностранном языке, но и от сложности сопоставляемых явлений. С целью усиления положительного влияния со стороны первого иностранного языка и предотвращения интерференции со стороны родного языка на грамматическом и лексическом уровнях, необходимо направлять внимание учащихся на нахождение совпадений и различий в тех языках. При работе над фонетикой, для преодоления интерференции со стороны первого иностранного языка необходимы дифференцированные упражнения, сопровождающиеся разъяснением о различиях артикуляции сопоставляющихся звуков.

Следует отметить, что на обучение немецкому, как второму иностранному языку на начальном этапе, большое влияние, в положительном смысле, оказывает систематизация языкового материала по типам трудности усвоения их учащимися. Существует несколько способов преодоления лексических

трудностей, которые должен использовать преподаватель немецкого языка при работе с учениками.

Было выявлено, что различные упражнения в обучении второму иностранному языку в основном сходны с упражнениями в первом иностранном языке, которые расположены в следующем порядке: введение лексических единиц, упражнения на повторение, упражнения на базе работы с текстом, подстановочные и конструктивные упражнения, упражнения для активизации лексики в речь, тестирование лексики и, наконец, языковые игры, которые являются эффективным приемом обучения иностранному языку.

Заключение

В данной работе была исследована проблема изучения второго иностранного языка, которая является весьма актуальной в наши дни. Необходимость знания иностранных языков в настоящее время трудно переоценить, ведь большинство современных средств коммуникации и общения ориентированы на людей в той или иной мере, владеющих иностранными языками. Всё больше и больше людей постоянно сталкиваются с иностранными языками, будь то Интернет, музыка или аннотации к иностранным товарам. В современном мире нельзя недооценивать возрастающее влияние информационных технологий на повседневную жизнь и рабочую среду, где знание иностранных языков просто необходимо для полноценной и грамотной работы. Знание иностранного языка позволяет заводить иностранные знакомства, которые впоследствии приводят к сотрудничеству и деловым связям, то есть расширению международных связей в целом, их укреплению.

Цель данной выпускной квалификационной работы заключалась в том, чтобы показать как можно организовать обучение немецкому языку на базе английского, повышая мотивацию учащихся к изучению второго иностранного языка.

В процессе нашего исследования, для достижения поставленной нами цели, были решены следующие задачи:

1). Проанализирована литература по теме исследования и существующие принципы обучения второму иностранному языку. В результате изучения различных источников мы пришли к выводу, что при обучении немецкому языку как второму после английского нужно использовать общие принципы, действующие при обучении любому иностранному языку. Однако, наиболее важными являются следующие:

- При обучении второму иностранному языку учащиеся уже обладают определенными знаниями по английскому, следовательно процесс усвоения немецкого проходит легче, за счет сравнения ИЯ1 и ИЯ2 и рефлексии.
- Учебный процесс должен быть направлен на личность, ее развитие, учет возможностей и интересов ученика. Для одних учащихся необходимо создавать условия для более интенсивного продвижения, другим необходимо уделять больше внимания повторению и тренировке.
- Учебный процесс должен иметь социокультурную направленность, например, ранее использование аутентичных материалов поможет быстрее войти в культуру изучаемого языка, т.к. учащиеся уже владеют латинским шрифтом, следовательно быстрее овладевают правилами чтения. Следует соблюдать деятельностный характер обучения, обеспечивая речевое взаимодействие школьников, проецируя их на ситуациях, приближенных к реальным.
- Интенсификация самого начального этапа обучения и всего учебного процесса в целом является важной предпосылкой его успешности и результативности.
- Общий методический принцип в обучении немецкого можно определить, как коммуникативно-когнитивный, при этом когнитивный компонент подчинен коммуникативному.

2). Определена стратегия формирования когнитивной компетенции на основе сравнения сходств и различий между английским и немецким языком.

3). Разработана система упражнений, направленная на обучение второму иностранному языку;

4). Разработаны рекомендации по обучению второму иностранному языку.

На основании вышеизложенного, считаем, что поставленная цель нашего исследования достигнута, а разработанные нами материалы будут способствовать более эффективному усвоению учениками второго иностранного языка.

Библиографический список.

1. Ариян М.А. Ролевое общение на иностранном языке как фактор социального развития личности подростка: автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Н.Новгород., 2011. 72 с.
2. Ассоциация учителей немецкого языка г. Москвы. Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации. М.: Просвещение, 2013. 58 с.
3. Безущенко А. А. Особенности преподавания немецкого языка как второго иностранного языка.//Инфоурок. 2016. № ДБ-175872
4. Бим И.Л. Иностранный язык в системе школьного филологического образования / И.Л. Бим, М.З. Биболетова, А.В. Щепилова, В.В. Копылова // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С. 4-7.
5. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку : немецкому на базе английского. Тверь: Титул, 2001. 48 с.
6. Бим И.Л., Садомова Л.В. Мосты (Brucken I., Brucken II. Deutsch nach Englisch). Учебник немецкого языка как второго иностранного на базе английского. М.: 1997. 128 с.
7. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам: ИяШ. М.: Просвещение, 2001. 98 с.
8. Бим И.Л., Садомова Л.В. Немецкий язык. Рабочие программы : предметная линия учебников И.Л. Бим, 5-9 классы: М.: Просвещение, 2011. 125 с.
9. Белова Ю.А., Гладкова О. С. Специфика обучения немецкому языку как второму иностранному языку в средней школе // Актуальные проблемы лингводидактики и методики обучения иностранным языкам. 2015. №5. С. 68-72

10. Бобнева М.И, Шорохова Е.В. Психологические механизмы регуляции социального поведения. М.: Наука, 1979. 339 с.
11. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие для учителя. М.: Аркти, 2003. 192 с.
12. Гладченко В.Е., Николаев Н. В. Сбор и систематизация материала как универсальные коммуникативные умения // Вестн. Армавир. нац. ун-та. Сер. 1. Педагогика. 2016. № 37. С. 9.
13. Гузь М.Н., Ситникова И.О. Фонетика : Читаем и говорим по-немецки. СПб.: 2005. 160 с.
14. Деревянко Н. Н., Жаворонкова С. В., Козятинская Л. В. New Millenium English 6 // ИяШ. 2011. 160 с.
15. Жинкин Н.И. Речь, как проводник информации. М.: Наука, 1982. 159 с.
16. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Ростов н/Д.: Феникс, 1997. 480с.
17. Ительсон Е.И. Иностранные языки в школе // Об отношении учащихся к иностранному языку как учебному предмету. 2010. №8. С. 73-77
18. Куклина С.С. Использование личностно-ориентированных технологий на уроках иностранного языка в общеобразовательной школе // ИяШ. 2011. №3. С. 6-12.
19. Лекция по методике преподавания иностранных языков [Электронный ресурс] : Под ред. [ОриентМикс](#). Электрон. дан. М.: Информационный интернет / портал Pandia, 2012. URL: <http://pandia.ru/text/78/365/1570.php> (дата обращения: 02.11.16).
20. Леонтьев А.А. Мыслительные процессы в усвоении иностранного языка // ИяШ. 2009. № 8. С. 20-23.

21. Литвинов П.П. Техника запоминания: 3500 немецких слов. Изд. 5-е. М.: 2011. 257 с.

22. Лобановская Е. В. Особенности когнитивного процесса усвоения второго (немецкий после английского) иностранного языка: электрон. научно-практич. журн. 2016. [Электронный ресурс]. URL: <http://scipress.ru/philology/article/osobennosti-kognitivnogo-processa-usvoeniya-vtorogo-nemeckij-posle-anglijskogo-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 29.05.2017).

23. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология учебной деятельности. Изд. 2-е, испр. М.: Красанд, 2014. 632 с.

24. Образовательные ресурсы Интернета - Немецкий язык [Электронный ресурс]. - Alldeu.ru. - Режим доступа: <http://www.alldeu.ru/mybook/3gram/synt08.htm> , свободный (дата обращения 29.05.17)

25. Пассов Е.И., Урок иностранного языка в средней школе. - Москва: Просвещение, 1988. - 223с.

26. Пашкова С. Об ужасающей трудности немецкого языка. //Учительская газета. - 2016. №17. - 26 апреля.

27. Петричук И. И. Проектная деятельность учащихся на уроках английского языка // ИяШ. 2011. №10. 60 с.

28. Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D0%BB%D1%8C> (дата обращения: 02.11.16).

29. Свободная энциклопедия Википедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D0%BB%D1%8C> (дата обращения: 02.11.16).

30. Смирнова О. И. Второй иностранный язык - согласно ФГОС... . 2016. [Электронный ресурс] URL: http://knmc.centerstart.ru/sites/knmc.centerstart.ru/files/soglasno_federalnom_obrazovatelstandartu..._sdano_balandinoy_23.05.16.pdf, свободный (дата обращения 1.06.17)

31. Твен М. Сочинение: в 12 т. / М. Твен . пер. Гальпериной Р. - Об ужасающей трудности немецкого языка - Москва.: Гос. Изд. Худ. лит., 1960. - Т. 5.. - XXXII, 7. с. 405-435

32. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования. – М.: Министерство образования и Науки Российской Федерации, 2014.

33. Янг М. Как немецкий побеждает // Denglish. 2014 [Электронный ресурс] URL: <http://www.dw.com/ru/как-немецкий-побеждает-denglish/a-1397774>, свободный (дата обращения: 20. 05. 17)

34. Bruendel Stefan Warum sprechen Sie eigentlich english mit uns? // Sprachnachrichten. 2012. № 55

35. Charles C. Bonwell & Tracey E. Sutheland. The active learning continuum: choosing activities to engage students in the classroom / Active Learning Strategies for the Higher Education. – JATEPress, Szeged, 1997. – 32 с.

36. Hufeisen B., Englisch im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. - Munchen: kassel university press GmbH./ Klett Edition Deutsch, 2015.-208с.

Таблица 1. Способы образования множественного числа имен существительных

Тип	Для какого рода типично	Исключения
1. -e mit/ohne Umlaut	Мужской род der Tisch, -e der Stuhl, -e	Односложные существительные женского рода, односложные и многосложные существительные среднего рода das Angebot, -e die Stadt, -e
2. -(e)n ohne Umlaut	Женский род die Frau, -en	1. Мужской род, слабое склонение der Herr, -en 2. Средний род das Bett, -en das Auge, -en
3.-er mit Umlaut	Средний род, односложные das Buch, -er	Мужской род der Gott, -er der Mann, -er der Reichtum, -er
4. Null-Suffix mit/ohne Umlaut	Средний и мужской род, с окончаниями -er, -el, -en der Vater, - das Lager, - средний род на -chen, -lein das Mädchen, -	Женский род die Tochter, -er die Mutter, -er
5. -s ohne Umlaut	Заемствованные имена существительные мужского и среднего рода das Auto, -s der Park, -s	

Таблица 2. Система родов имен существительных

Genus	Substantive
Maskulina	Jahreszeiten, Monate, Wochentage, Tageszeiten Bezeichnungen der Niederschläge (der Regen, der Schnee) viele alkoholische Getränke (der Schnaps; aber: das Bier) Automarken (der Opel)
Feminina	substantivierte Zahlwörter (die Zwei) bestimmte Länder (die Türkei, die Ukraine) viele mitteleuropäische Flüsse (die Wolga) die Namen der Bäume und vieler Blumen (die Kiefer, die Nelke) die Schiffs- und Flugzeugnamen (die Titanic, die Boeing)
Neutra	die meisten chemischen Elemente (das Kupfer, das Chlor) die Namen der Kontinente, Länder, Inseln, Orte (ohne Attribut mit Nullartikel!) (das heutige Berlin)

Таблица 3. Стихотворение " Поэтичные глаголы"

Die poetischen Verben - Tage Wahlstedt	Поэтичные глаголы - Tage Вальштедт
<p>Welche ist die schönste Sprache auf der Erde? Das ist das, was ich dir jetzt erzählen werde.</p>	<p>Какой язык самый прекрасный на Земле? Это - то о чём я тебе сейчас расскажу</p>
<p>Man kann es beweisen, und zwar rein phonetisch: selbst die starken Verben klingen ja poetisch!</p>	<p>Можно даже доказать а именно чисто фонетически даже сильные глаголы звучат поэтически!</p>
<p>schreiben schrieb geschrieben treiben trieb getrieben reiben rieb gerieben bleiben blieb geblieben schreien schrie geschrien leihen lieh geliehen steigen stieg gestiegen schweigen schwieg geschwiegen</p>	<p>писать гнать тереть оставаться кричать одалживать подниматься молчать</p>
<p>Diese schöne Sprache ist ja wie magnetisch. Selbst die starken Verben klingen ja poetisch:</p>	<p>Этот прекрасный язык ведь притягательный. Даже сильные глаголы звучат ведь поэтично:</p>
<p>helfen half geholfen werfen warf geworfen essen aß gegessen messen maß gemessen schleichen schlich geschlichen gleichen glich geglichen leiden litt gelitten schneiden schnitt geschnitten beißen biß gebissen reißen riß gerissen</p>	<p>помогать кидать кушать измерять подкрадываться выравнивать страдать резать кусать рвать</p>

gleiten	glitt	geglitten	скользить
reiten	ritt	geritten	скакать
Trotzdem ist die Schönheit nicht nur theoretisch. Selbst die starken Verben klingen ja poetisch!			Несмотря на это красота - не только теоретическая. Даже сильные глаголы звучат ведь поэтично!
schlagen	schlug	geschlagen	бить
tragen	trug	getragen	носить
braten	briet	gebraten	жарить
raten	riet	geraten	советовать
binden	band	gebunden	связывать
finden	fand	gefunden	находить
singen	sang	gesungen	петь
springen	sprang	gesprungen	прыгать
klingen	klang	geklungen	звучать
zwingen	zwang	gezwungen	заставлять
sinken	sank	gesunken	погружаться
trinken	trank	getrunken	пить
Man hört sie am Teetisch und auch am Cafetisch. Selbst die starken Verben klingen ja poetisch:			Их слышно за чаем, да и за кофе. Даже сильные глаголы ведь так поэтично звучат:
biegen	bog	gebogen	гнуть
fliegen	flog	geflogen	летать
ziehen	zog	gezogen	тянуть
frieren	fror	gefroren	мёрзнуть
Eine solche Sprache nenne ich ästhetisch. Selbst die starken Verben klingen ja poetisch!			Такой язык я называю эстетичным. Даже сильные глаголы ведь звучат так поэтично!
kriechen	kroch	gekrochen	ползти
riechen	roch	gerochen	пахнуть
schießen	schoß	geschossen	стрелять
schließen	schloß	geschlossen	закрывать

Таблица 4. Ассоциации с цветами в немецком языке

Farbe	Assoziation
Weiß	Wie der Schnee
Gelb	Wie die Sonne
Orange	Wie eine Apfelsine
Rosa	Wie ein Flamingo
Rot	Wie das Blut
Grün	Wie das Gras
Blau	Wie der Ozean
Braun	Wie Schokolade
Grau	Wie eine Maus
Schwarz	Wie die Nase des Hundes
Lila/violet	Wie der Lavandel
Bunt	Wie ein Papagei
Hell	Wie der Tag
Dunkel	Wie die Nacht

Таблица 5. Анонимная анкета для учащихся

	ДА	НЕТ	НЕ ЗНАЮ
Нравится ли тебе немецкий язык?			
Хотел(а) бы ты изучать немецкий язык?			
Хотел(а) бы ты, чтобы уроки немецкого появились в твоём школьном расписании?			
Есть ли сходства у английского языка с немецким?			
Знаешь ли ты что-нибудь о немецком языке? Если да, то что?			

Рисунок 1. Анализ случайно выбранного упражнения в учебнике "New Millenium English 6" на сходство английской лексики с немецкой. Итоги показаны в виде графика

When... were walking... ^{WENN}... decided... ^{SAH} ^{SAH} ^{SAH}
 candlelight... ^{SAH}... saw... ^{SAH}

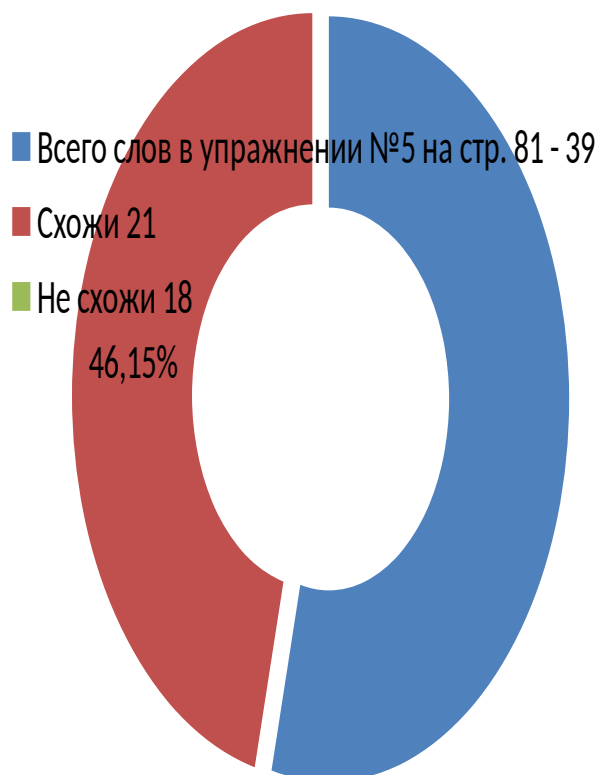
...came into the hall... took the candle.
 Then... saw a lady upstairs. She had... ^{DA} ^{DA} ^{DA}
 She was wearing... ^{WENN}

...was standing in front of the mirror.
 Suddenly... saw a witch... ^{PLötzlich} ^{SAH}

...screamed, "Aaaargh!!" ... ran away.
 Finally... decided... ^{Final}

Попрош
 зырка?
 2. Хот
 язык?
 3. У
 по

Анализ английской лексики в УМК "New Millenium English 6" на сходство с немецкой



ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Таблица 6. Прочитай слова и определи их возможный перевод с немецкого на английский. Обсуди свои предположения в группе

der Mond	
gut	
neu	
die Sonne	
die Katze	
die Schule	
das Haus	
das Buch	
das Wasser	
Rot	
blau	

weiß	
der Sommer	
das Bett	
grün	
die Milch	

ПРИЛОЖЕНИЕ И

Таблица 7. Совместы глаголы немецкого и английского языка

haben	swim
trinken	have
fliegen	come
beginnen	find
schwimmen	fly
kommen	bake
finden	drink
backen	begin

Таблица 8. Соедини предложения на немецком из левой колонки с предложениями в правой

Ich kann singen nicht.	Can you help me?
Habe ich einen Freund?	I have a family.
Ich kann sehr gut schwimmen.	I can not sing.
Sie kann singen.	Have I a friend?
Er hat die Mutter.	I have a cat.
Können Sie mir helfen?	He has a mother.
Ich habe die Katze.	I can swim very well.
Ich habe die Familie.	She can sing.

Рисунок 2. Самостоятельно переведи 5 предложений. Слова в рамке тебе помогут

kochen (cook), der Bruder(brother) , tanzen (dance), die Familie (family),
singen (sing).

- 1) Я не умею танцевать. _____
- 2) У него есть брат. _____
- 3) Он умеет петь. _____
- 4) У нее есть семья. _____
- 5) Она умеет готовить. _____

Рисунок 3. Анонимное анкетирование учащихся до начала знакомства учеников с немецким языком

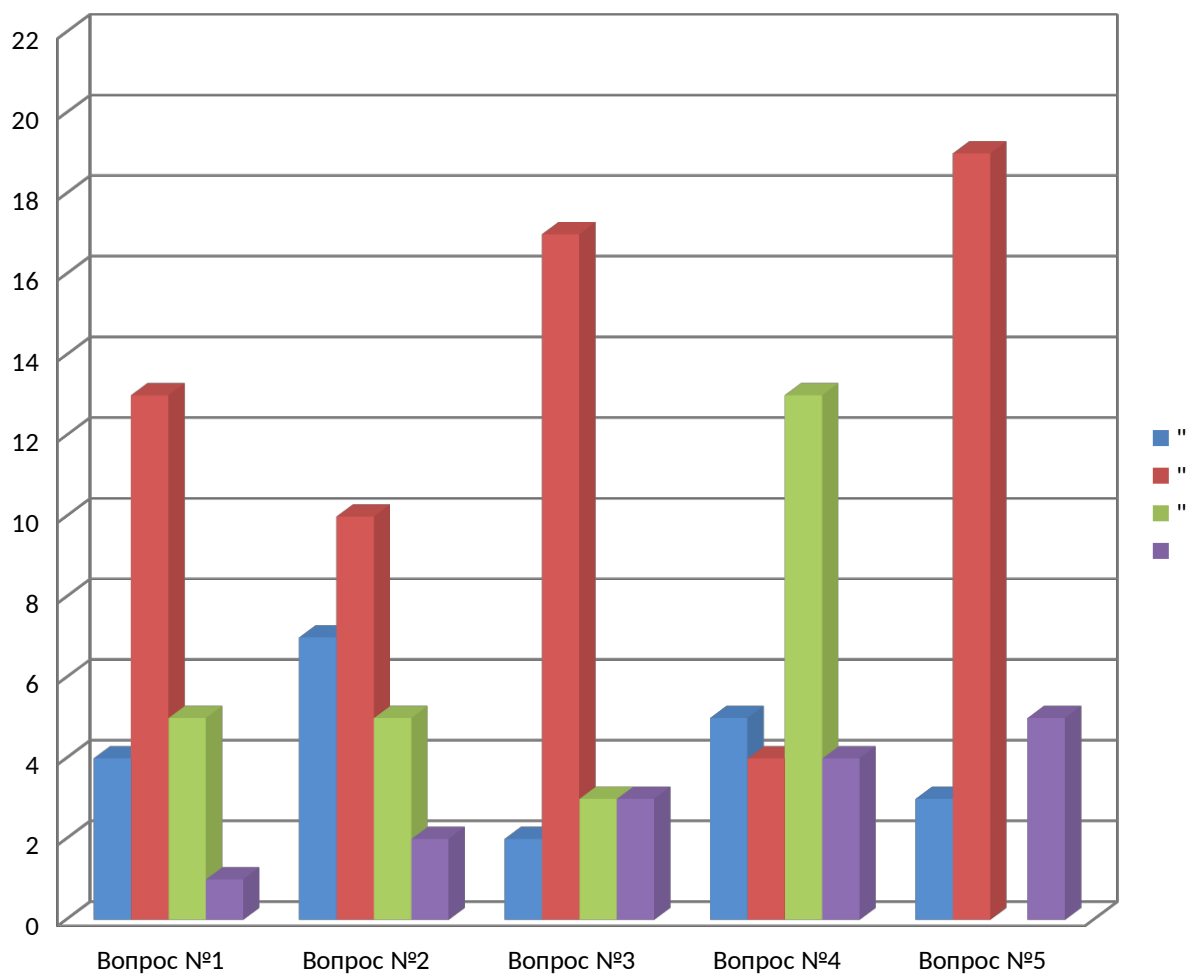


Рисунок 4. Анонимное анкетирование учащихся после знакомства учеников с немецким языком

